



Prigodna poštanska marka / Commemorative postage stamp / Le timbre poste commémoratif / Sonderbriefmarke / Francobollo celebrativo

HR Mitovi i flora – **Drijen u mitovima** **UK** Myths and flora – **Cornelian cherry or European cornel in myths** **FR** Les mythes et la flore – **le cornouiller dans les mythes** **DE** Mythen und Flora – **Kornelkirsche in Mythen** **IT** Miti e flora – **il corniolo nelle leggende**

Bosna i Hercegovina 2016.



Hrvatska pošta Mostar

www.post.ba
besplatni info telefon
080 088 088



Prigodna poštanska marka

Mitovi i flora - Drijen u mitovima

Motiv: Drijen (*Cornus mas L.*) u mitovima

Autorica: Kristina Čavar

Drijen (*Cornus mas L.*), grm ili nisko drvo iz porodice drijenova, raste na širokom području od Balkanskoga poluotoka i srednje Europe do Kavkaza i Male Azije. Poznat je po žutim cvjetovima, jestivim crvenim trpkim plodovima (drenjinama), ali i kao tvrdo, teško i žilavo drvo, koje može narasti do osam metara visine i dostići dob veću od dvjesto godina. Drijen je prisutan u ljudskoj prehrani već sedam tisuća godina, sudeći prema nalazima ostataka ljudskih obroka u sjevernoj Grčkoj iz mladega kamenog doba (neolitika). U hrvatskom imenoslovlju javlja se od 14. st., bilo u pučkim imenima Drienko, Drenislav, prezimenima Drenić, Drenovac, Drnovšek bilo u nazivima mjesta Drenica, Drenov Klanac, Drenje, Drinovci i dr. Drijen je ponajprije bio na cijeni kao zdravo drvo (Zdrav kao drijen). Zato su se ljudi umivali vodom u kojoj je bio stavljen drijenov prut. Na Cvjetnicu nosio se

u crkvu na blagoslov, potom stavljao na krov i u sobu, pa se u slučaju nevremena bacao u vatru kao obrana od groma. U starije doba drijen se upotrebljavao u svadbenim gatanjima, kojima se htjela održati sloga i plodnost među supružnicima. Mlada bi pogledala mladoženju kroz drijenov vijenac govoreći: „Jedan bor, dva bora, treća bijela borika“. To bi značilo da želi prvo imati dvoje muške djece, pa treće žensko. U starome Rimu svećenik, koji je bio zadužen da neprijatelju najavi rat, nosio bi na granicu koplje od drijena. U narodnim pjesmama junak je znao da je spreman za boj tek kada bi iscijedio dvije kapi vode iz suhe drenovine. (Radoslav Dodig)

Hrvatska pošta d.o.o. Mostar izdala je jednu prigodnu poštansku marku u bloku, žig i omotnicu prvoga dana (FDC).



Veličina: 25,56 x 35,50 mm
Papir: bijeli, 102 g, gumirani
Zupčanje češljasto: 14
Tisak: Zrinski d.d. Čakovec
Datum izdavanja: 22. 5. 2016.
Vrijednost: 5,00 KM
Naklada: 10.000 blokova
Blok: 1 marka

Commemorative postage stamp

Myths and flora - Cornelian cherry or European cornel in myths

Motif: Cornelian cherry or European cornel in myths
(Cornus mas L.)

Author: Kristina Čavar

Cornelian cherry (Cornus mas L.), as a bush or short tree from the dogwood family Cornaceae, grows on the vast area of the Balkan Peninsula and Central Europe up to Caucasus and Small Asia. It is known by its yellow flowers, edible red sour berries (European cornel), but also as a rigid, heavy and tough tree, that may grow up to 8 meters in height and can reach a lifetime of over 200 years. The cornelian cherry is inherent in human nutrition for 7000 years already, taking into consideration evidence of the remnants of human meals from North Greece from the New Stone Age (neolithic). In Croatian onomastics the name appears in the 14th century in folk names such as Drijenko, Drenislav, last names such as Drenić, Drenovac, Drnovšek and in names of places such as Drenica, Drenov Klanac, Drenje, Drinovci and others. The cornelian cherry was at first very costly being held for a very healthy tree („Healthy as a cornelian cherry“ - „Zdrav kao drijen“). That is why people washed their faces with water in which cornelian cherry branches were soaked in. On Palm Sundays, they were carried to church for blessings, then put on the roof and in rooms, and in cases of storms were thrown in the fire as a defense against thunder strikes. In older times the cornelian cherry was used in wedding augury, in which harmony was wished to be maintained and fertility amongst the spouses. The young bride would look at the groom through the cornelian cherry wreath saying: „One pine, two pines, and third white little pine“. That meant that they wished for two male children, then a third female child. In ancient Rome, the priest that was in charge of announcing war to their enemies would carry a spear of cornelian cherries to the borders. In folk songs a hero knew he was ready for combat if he was able to squeeze two drops of water from a dry cornelian cherry branch. (Radoslav Dodig)

The Croatian Post Ltd. Mostar has issued a commemorative postage stamp in a block, postmark and First Day Cover (FDC).

Size: 25.56 x 35.50 mm
Paper: white, 102 g, adhesive
Comb perforation: 14
Print: Zrinski d.d. Čakovec
Date of issue: 22. 5. 2016
Value: 5.00 BAM
Copies: 10.000 blocks
Block: 1 stamp

Le timbre poste commémoratif

Les mythes et la flore - le cornouiller dans les mythes

Motif: le cornouiller (Cornus mas L.) dans les mythes
Auteur: Kristina Čavar

On trouve le cornouiller, buisson ou arbuste issu de la famille des cornouillers, dans les régions allant de la presque île Balkanique et de l'Europe Centrale jusqu'au Caucase et la Petite Asie. Il est connu pour ses fleurs jaunes, ses fruits comestibles rouges mais également en tant qu'arbre robuste et dur, qui peut atteindre 8 mètres de hauteur et 200 ans d'âge. A en juger par l'analyse des restes des repas humains de la Grèce du nord pendant la néolithique, il apparaît que le cornouiller est présent dans l'alimentation humaine depuis 7000 ans. Dans le vocabulaire croate, il apparaît au XI^{ème} siècle, soit dans les prénoms populaires, Drijenko, Drenislav, dans les noms de famille, Drenić, Drenovac, Drnovšek, dans les noms de communes, Drenica, Drenov Klanac, Drenje, Drinovci... Le cornouiller était connu comme l'arbre de la santé. Les gens se lavaient avec de l'eau dans laquelle ils trempaient du bois de cornouiller. Le jour des rameaux, on l'emmenait à l'église pour bénédiction, puis on le plaçait sur les toits et dans les chambres. En cas d'orages, on le jetait dans le feu en tant que protection contre les tonnerres. Dans les temps anciens, le cornouiller s'utilisait lors de mariages pour souhaiter entente et fertilité aux couples. La mariée regardait le marié à travers une couronne de cornouiller en lui disant: „un pin masculin, deux pins masculins, troisième pin blanc féminin“. Cela voulait dire qu'elle voulait avoir deux garçons puis une fille. Dans la Rome ancienne, le prêtre désigné pour déclarer la guerre à l'ennemi portait à la frontière une lance de cornouiller. Dans les chansons populaires, le héros était prêt pour la bataille seulement lorsqu'il réussissait à extraire deux gouttes d'eau d'un cornouiller sec. (Radoslav Dodig)

La Poste croate de Mostar a émis un timbre-poste commémoratif en forme de bloc, cachet et enveloppe le premier jour (FDC).

Taille: 25,56 x 35,50 mm
Papier: blanc, 102 g, gommé
Dentelure au peigne: 14
Impression: Zrinski d.d. Čakovec
Date d'émission: 22. 05. 2016
Valeur: 5,00 BAM
Quantité: 10 000 blocs
Bloc: 1 timbre

Mythen und Flora - Kornelkirsche in Mythen

Motiv: Kornelkirsche (Cornus mas L.) in Mythen

Autorin: Kristina Čavar

Die Kornelkirsche (Cornus mas L.; kroatisch *drijen*), ein Strauch oder niedriger Baum aus der Familie der Kornelkirsche, wächst auf einem breiten Gebiet von der Balkanhalbinsel und Mitteleuropa bis zum Kaukasus und Kleinasien. Bekannt ist sie für ihre gelben Blüten, die essbaren roten herben Früchte (Kirschen), aber auch für ihr hartes, schweres und zähes Holz, deren Baum bis zu acht Meter hoch wachsen und ein Alter über zweihundert Jahre erreichen kann. Die Kornelkirsche wird schon sieben Tausend Jahre in der menschlichen Ernährung genutzt, wenn den Befunden der Reste von menschlichen Mahlzeiten im Norden Griechenlands nach zu urteilen ist, die aus der Steinzeit (Neolithikum) stammen. In der kroatischen Namensforschung tritt sie im 14. Jahrhundert auf, in Volksnamen wie Drijenko, Drenislav, in Nachnamen wie Drenić, Drenovac, Drnovšek, sowie in Ortsnamen wie Drenica, Drenov Klanac, Drenje, Drinovci usw. Die Kornelkirsche wurde erst als ein gesunder Baum geschätzt (Gesund wie eine Kornelkirsche). Deshalb wusch man sich früher das Gesicht mit Wasser, in dem sich Kornelkirschengerten befanden. An Palmsonntag wurde sie zur Segnung in die Kirche mitgebracht, danach auf das Dach oder in das Zimmer gelegt, und im Falle eines Sturmes als Schutz vor Donner ins Feuer geworfen. In alten Zeiten wurde die Kornelkirsche für Wahrsagerei zu Hochzeiten verwendet, mit der Einklang und Fruchtbarkeit zwischen dem Ehepaar erhalten werden sollte. Die Braut musste den Bräutigam durch einen Kornelkirschenkranz anschauen und sagen: „Eine Tanne, zwei Tannen, dritte Tanne weiß.“ Dies hieß, dass sie erst zwei männliche Nachkommen haben wollte, und dann ein Mädchen. Im alten Rom trug der Priester, der beauftragt wurde, dem Feind den Krieg zu erklären, einen Speer aus der Kornelkirsche an die Grenze. In Volksliedern wusste der Held erst dann, dass er zur Schlacht bereit ist, wenn er zwei Tropfen Wasser aus dem trockenen Kornelkirschenholz auspressen konnte. (Radoslav Dodig)

Die Kroatische Post GmbH Mostar hat eine Sonderbriefmarke im Block von 1 Marke, einen Stempel und einen Ersttagsbrief (FDC) herausgegeben.

Größe: 25,56 x 35,50 mm
Papier: weiß, 102 g, gummiert
Zählung kammartig: 14
Druck: Zrinski AG Čakovec
Ausgabedatum: 22. 05. 2016
Wert: 5,00 BAM
Auflage: 10.000 Stück
Block: 1 Marke

Miti e flora - il corniolo nelle leggende

Motivo: il corniolo (Cornus mas L.) nelle leggende

Autrice: Kristina Čavar

Il corniolo (Cornus mas L.) è un arbusto o piccolo albero della famiglia delle Cornacee e cresce in un territorio molto vasto dalla penisola balcanica, all'Europa centrale fino al Caucaso e all'Asia minore. È famoso per i suoi fiori gialli e per i suoi amari frutti rossi commestibili (mirtillo), ma anche come arbusto duro, pesante e resistente che può crescere fino ad otto metri d'altezza e arrivare all'età di duecent'anni. Il corniolo è presente nell'alimentazione già da settemila anni, in base all'analisi dei resti dei pasti dell'uomo nella Grecia settentrionale derivati dall'età della pietra (Neolitico). Nei nomi croati appare a partire dal XIV secolo sia nei nomi popolari Drijenko, Drenislav, nei cognomi Drenić, Drenovac, Drnovšek, sia nei nomi di località quali Drenica, Drenov Klanac, Drenje, Drinovci e altri. Il corniolo è stato riconosciuto prima di tutto come un arbusto che fa bene alla salute (Si dice „Zdrav kao drijen“ che tradotto letteralmente significa „Sano come un corniolo“ (come un pesce, si dice in lingua italiana). In seguito le persone cominciarono a lavarsi nell'acqua in cui era stato precedentemente immerso un rametto di corniolo. La domenica delle Palme veniva portato in chiesa per la benedizione e poi veniva messo sul tetto e in camera, in caso di maltempo veniva gettato nel fuoco come protezione contro i lampi. Nei tempi antichi il corniolo si usava nei riti matrimoniali con i quali si voleva mantenere l'armonia e la fertilità tra i coniugi. La futura sposa guardava il futuro consorte attraverso un rametto di corniolo dicendo: "Un albero, due alberi e per terzo un alberello" che significava che voleva per prima cosa avere due figli maschi e per terza una figlia femmina. Nell'antica Roma il sacerdote che era incaricato d'annunciare guerra al nemico, portava alla frontiera una spada fatta con legno di corniolo. Nelle canzoni popolari l'eroe sapeva d'esser pronto alla battaglia solo quando da un rametto secco di corniolo faceva uscire due gocce d'acqua. (Radoslav Dodig)

Le Poste Croate d.o.o. di Mostar hanno emesso un francobollo celebrativo nel blocco ad 1 francobollo, un timbro e una busta "primo giorno" (FDC).

Dimensioni: 25,56 x 35,50 mm
Carta: bianca gommata da 102 g
Perforazione a pettine: 14
Stampa: Zrinski d.d. di Čakovec
Data d'emissione: 22. 05. 2016.
Valore: 5,00 BAM
Tiratura: 10.000 blocchi
Blocco: 1 francobollo